

„AZTÁN ÚJ HANGON MEGSZÓLALNI”

BESZÉLGETŐTÁRS: BALOG JÓZSEF

1995 augusztusában – Baka István műfordításaival – két kötetet is megjelentetett a szegedi JATE Szlavisztikai tanszéke. Fejér Ádám szerkesztésében, Szalma Natália válogatásában először az Orosz szimbolista költők című könyvecske, majd néhány hét múlva a Nyikolaj Gumiljov verseit tartalmazó összeállítás. A most következő beszélgetés annak a hangfelvételnek írott változata, mely Baka István utolsó interjújaként a Magyar Rádióban augusztusban, illetve szeptemberben többször is elhangzott. A beszélgetés idején – 1995. augusztus 1. – még csak a szimbolisták könyvét vehettük kezünkbe.

– Oroszország költőit is elbűvölte a századelőn a szimbolizmus. Ez a költői-alkotói forma egy eleven, pezsgő szellemi világba robbant be. A kötet fordítójaként hogyan élted át azt a színes versözönt, amelyből a könyvbe kerülő művek is „érkeztek”?

 - A századforduló orosz irodalma mérhetetlenül gazdag volt. Velük, a szimbolistákkal egyazon időben felléptek a művészetükkel teljesen szembe forduló akmeisták is, s még sokféle irányzat virágzott. Egy rövid időre volt csupán meghatározó a szimbolizmus. Az általam fordított kötetben I. Annyenszkij, F. Szologub, M. Kuzmin, V. Ivanov, A. Blok és A. Belij versei olvashatók. Számomra felfedezés volt Belij költészete, akit nálunk elsősorban regényíróként ismernek – a *Pétervár*, a *Feltámadás* szerzőjeként, és nagyon sok szép verse van Bloknak, még azokon kívül is, amelyekkel eddig reprezentálva volt a magyar fordítási irodalomban. Még egy kötet készül egyébként – ugyancsak a Tanszék kiadásában –, Nyikolaj Gumiljov versei. Ez egy az Európa Kiadónál megkezdett kötet „folytatása”, mivel a kiadási jogok lejártak és elévültek, visszakértem a kéziratot. De felhasználtam természetesen Kántor Péter és Bajcsy Cecília fordításait, valamint Eörsi István régebbi Gumiljov-fordításaival egészítettem ki a könyvet. 2000–2500 sor lett, nem tudom pontosan. Az akmeista mozgalomnak – amely egy tárgyias, leíró költészetre törekedett – volt Gumiljov jeles képviselője, és nemcsak egyszerűen Anna Ahmatova férje, ahogy nálunk ismerték. Ésnem is csak az orosz irodalom első költő-mártírja, akit a CSEKA

(A beszélgetés a Füzi László által szerkesztett Búcsú barátaitól. Baka István emlékezete c. kötetben jelent meg első alkalommal: [**Nap Kiadó, Budapest, 2000, 108-110. o.\)**](#)

(A [**Baka István művei. Publicisztikák, beszélgetések**](#) című kötetből)

[← Előző oldal](#) [Következő oldal →](#)